

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ BÖLÜMÜ

İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI

DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTR433	Translation in Russian III	Seçmeli	5	Bir önceki seviyeden başarılı olmak	21.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Doç. Dr. Reşat ŞAKAR, resatsakar@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı 11.00-13.00; 16.00-17.00, Çarşamba 12.00-13.00, Esenboğa, A Blok A126				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Farklı alan ve konularla ilgili Türkçe metinleri Rusçaya ve Rusça metinleri Türkçeye çevirerek Rusçayı doğru kullanmayı öğrenmek, Rusça ifade etme becerisini geliştirmek. Bu sayede yazılı ve sözlü çeviri bilgi ve becerisi kazandırmak.				
Ders Kitabı / Kitapları	Türkçe ve Rusça Farklı kitap, gazete ve dergiler Gelenekler Bağlamında Rus Kültürü (2020), Ed. Reşat ŞAKAR, Nobel yayınları. Şçerbinin V. G. (2000). Türkçe okunuşlu Rusça cep sözlüğü Türkçe-Rusça, Rusça- Türkçe, Multilingual yabancı dil yayınları, İstanbul.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1. Anlatım 2. Uygulama 3. Grup çalışması				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Türkçe-Rusça metinleri kıyaslar			
	2	Çeviri tekniklerini uygulama noktasında pratik kazanır			
	3	Rusça sözlü ve yazılı ifade gücü artar			
	4	Rusça cümle yapılarını doğru olarak kurma becerisi kazanır			
	5	Çeviri yaparken cümle yapılarını analiz ederek kavrar			
	6	Farklı alan ve konularla ilgili metinleri çevirme becerisi kazanır			
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)				
	PÇ 1	Öğrenci, Türkçe–Rusça metinleri karşılaştırarak dilbilgisel ve yapısal farklılıkları kavrayabilecektir.			
	PÇ 6	Öğrenci, çeviri tekniklerini uygulayarak farklı türlerde metinler üzerinde pratik yapabilecektir.			
	PÇ 8	Öğrenci, Rusça sözlü ve yazılı ifade gücünü geliştirecek; cümle yapılarını doğru kurabilecektir.			
	PÇ 9	Öğrenci, çeviri sürecinde cümle yapılarını analiz ederek anlamlı ve doğru aktarım yapabilecektir.			
	PÇ 13	Öğrenci, farklı alan ve konulara ait metinleri çevirerek iki dil arasında aktarım ve kültürlerarası iletişim becerisi geliştirebilecektir.			
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	İkinci bir yabancı dili öğrenmeye, yazılı ve sözlü çeviri faaliyetlerinde gerekli olan eleştirel düşünme edincini geliştirmeye katkısı vardır.				

Derste İşlenen Konular	1. Hafta	Ders İzlenesinin Paylaşılıp Dersin Amaç ve Çıktılarının Görüşülmesi
	2. Hafta	Rus diplomasi metinleri çevirisi I
	3. Hafta	Rus diplomasi metinleri çevirisi II
	4. Hafta	Türk diplomasi metinleri çevirisi I
	5. Hafta	Türk diplomasi metinleri çevirisi II
	6. Hafta	Rus Haber Sitelerinden Çeviri I
	7. Hafta	Rus Haber Sitelerinden Çeviri II
	8. Hafta	Rus Hukuk Metinleri Çevirisi I
	9. Hafta	Rus Hukuk Metinleri Çevirisi II
	10. Hafta	Ara Sınav
	11. Hafta	Rus Kısa Öykülerinden Çeviriler I
	12. Hafta	Rus Kısa Öykülerinden Çeviriler II
	13. Hafta	Rus Kısa şiir çevirileri I
	14. Hafta	Rus Kısa şiir çevirileri II
	15. Hafta	Rus Masallarından Çeviriler
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.	